

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ ПРАКТИКИ
(2 КУРС)

Область знаний: 200000 – Искусство и гуманитарная сфера
Область образования: 230000 – Языки
Направление образования: 60230200 - Теория и практика перевода
(русский язык)

ТАШКЕНТ – 2021

Рабочая программа учебной практики утверждена протоколом Учебно-методического совета Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 28.08.2021 года.

Составители:

С. С. Ибрагимова - преподаватель кафедры Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Д. Г. Толипова - преподаватель кафедры Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Рецензенты:

Рашидова Н. Б. - преподаватель кафедры Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени А. Навои.

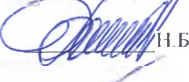
Курбанова Ж. Х. - преподаватель кафедры Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени А. Навои.

Рабочая программа учебной практики утверждена протоколом заседания кафедры Иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 26.08.2021 года.

Декан факультета Теории и практики перевода

27-08 2021 года  А. Сайфуллаев

Заведующий кафедрой Иностранных языков

26-08 2021 года  Н.Б. Рашидова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	3
2. Цели и основные задачи квалификационной практики.....	4
3. Программа квалификационной практики по предмету «ПУПР».....	5
4. Объект и сроки проведения квалификационной практики.....	5
5. Задачи студентов-практикантов.....	5
6. Обязанности и права студентов-практикантов.....	5
7. Организация и руководство квалификационной практикой.....	6
8. Структура и содержание (задания по календарно-тематическому плану квалификационной практики).....	6
9. Оформление документации и отчетов квалификационной практики.....	8
10. Обязанности и права студентов-практикантов.....	8
11. Обобщение результатов и защита отчетов.....	8
12. Критерии оценивания отчетов квалификационной практики.....	9
13. Список рекомендуемой литературы.....	9

1. Введение

С обретением Республикой Узбекистан независимости улучшение нового мышления и духовно-правственного воспитания подрастающего поколения, которое является будущим справедливого, демократического и правового общества, стало одним из решающих факторов в развитии нашего общества.

В Республике Узбекистан проделана значительная работа по реализации вышеуказанных задач. В частности, в стране приняты такие документы, как «Национальная программа подготовки кадров», «Закон об образовании». На основе этих документов Узбекистан реформировал свою систему образования, определил уникальный и правильный путь развития.

В рамках данной рабочей программы студенты смогут ознакомиться со спецификой профессии языковеда и переводчика в учреждениях, где проводится учебная практика, а также с целями и задачами, содержанием, организацией практики, научить их проводить исследования в этой области. Методы организации работы, а также организация языковедческой и переводческой деятельности студентов, написание рефератов по объекту перевода и отчетов по окончании практики, календарные планы работы практикующих студентов, дневники наблюдений и другие практические

контакты русско-английские соответствия. Справочник. – М.: Дрофа. 1992

11 А. Чужакин. Мир перевода -1. – М.: Наука, 2001

12 А. Чужакин. Мир перевода -2. – М.: Наука, 2003

13 А. Чужакин. Мир перевода -3. – М.: Наука, 2001

Электронные образовательные ресурсы:

1. www.ziyonet.uz

2. www.pedagog.uz

3. www.navoiv-uni.uz

4. www.edu.uz.

5. www.rusyaz.ru

6. www.philology.ru

7. www.slovari.ru

8. [www.mgu\rusliter\ru](http://www.mgu.rusliter.ru)

9. www.orfolology.ru

10. www.moy-yazik.narod.ru

11. <http://www.learning-russian-gramota.ru/journals.html?m=mirrs&n=2001-01>

12. <http://learning-russian-gramota.ru/>

13. <http://slovari.ru/lane/ru/ivoc/dal/index.html>

14. www.krugosvet.ru (доклады, рефераты)

12. Критерии оценивания отчётов квалификационной практики

Критерием оценивания квалификационной практики является предоставление по её завершении студентом документов отчётности, свидетельствующих об успешном достижении поставленных целей практики, которые оцениваются по 5-балльной системе:

- «отлично» - содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям;
- «хорошо» - при выполнении основных требований к прохождению практики и при наличии несущественных замечаний по содержанию и формам отчета дневника, характеристики студента положительные;
- «удовлетворительно» - небрежное оформление отчета и дневника. Отражены все вопросы программы практики, но имеют место отдельные существенные погрешности. Характеристики студента положительные.
- «неудовлетворительно» - не предоставлен отчет, дневник, а также характеристика с места прохождения практики.

Соблюдаются следующие критерии при оценивании знаний студентов:

- 5 (отлично) с 86 до 100 баллов - студент должен обладать глубокими теоретическими знаниями, творчески подходить к проблеме, понимать ее суть, знать методы ее решения и применять на практике, своевременно, точно и правильно выполнять полученные задания, сохранять научность и логичность в изложении и в переводе текстов, показывать безошибочные результаты по практике перевода;
- 4 (хорошо) с 71 до 85 баллов - студент должен обладать глубокими теоретическими и практическими знаниями, творчески подходить к проблеме, понимать ее суть, знать методы ее решения и применять на практике;
- 3 (удовлетворительно) с 55 до 70 баллов - студент имеет общее представление о цели и содержании текстов, понимает и анализирует способы решения поставленной проблемы;
- 2 (неудовлетворительно) с 0 до 54 баллов - студент не имеет точного представления о цели и содержании текстов.

13. Список основной и дополнительной литературы и источников

Основная литература:

- 1 Валгина Н.С., Современный русский язык, М., Логос, 2002 год.
- 2 Виноградов В.В., Русский язык, М., 2001 год.
- 3 Голуб Б.И., Стилистика русского языка, М., Айрис, 2001 год.
- 4 Греков В.Ф., Чижов В.В., Пособие для занятий по русскому языку, М., Оникс, Мир и Образование, 2008 год.
- 5 Розенталь Д. Э., Русский язык. Учебное пособие М.: Оникс, 2010 год.

Список дополнительной литературы

- 6 Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Экзамен, 2003
- 7 Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. – М.: INTRADA, 2002
- 8 Крупнов В. Н. Проблемы профессионального перевода. – М.: Глосса, 2003
- 9 Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? - М.: Экзамен, 1999
- 10 Разинкина Н.М., Гуро Н.М., Гуро Н.И., Зенкович Н.А. Международные

документы. Кроме того, особое внимание уделяется обязанностям кафедры и преподавателей, отвечающих за квалификационную практику, а также руководству учреждения, в котором проводится практика.

2. Цели и основные задачи квалификационной практики

Одним из основных направлений «Национальной программы подготовки кадров» в стране является использование современных форм и методов повышения квалификации, последовательная реализация требований единства теории и практики в повышении качества профессиональной подготовки будущих специалистов.

Квалификационные практики, являющиеся неотъемлемой частью образовательного процесса, составляют основу подготовки специалистов, выбравших профессию переводчика для учреждений и предприятий, работающих в различных отраслях экономики.

В разделе общих положений Положения «О квалификационной практике студентов высших учебных заведений Республики Узбекистан» указано, что «данная практика является прямым продолжением учебного процесса, что необходимо для усиления теоретической части знаний студентов».

Благодаря этому, у студентов факультета Теории и практики перевода будут созданы необходимые условия для формирования необходимых для профессии практических навыков, компетенций и умений в процессе переводческой практики.

Квалификационная практика - это продолжение учебного процесса, который необходим для закрепления, углубления и расширения теоретических знаний и практических навыков, приобретенных по тому или иному предмету (или дисциплинам), а также процесса перевода в специально оборудованных или максимально приближенных к естественным условиям, обязательные для всех студентов. Квалификационные практики проводятся на туристических базах, переводческих лабораториях, предприятиях, организациях и учреждениях, музеях с соответствующими условиями, а также в специально оборудованных кабинетах кафедры и других местах, оборудованных для практики.

Программа практики разрабатывается на основании квалификационных требований, установленных Государственным образовательным стандартом в сфере образования, и утверждается ректором по рекомендации Ученого совета высшего учебного заведения. Программа определяет цели и задачи, содержание и продолжительность практики. Учебная программа пересматривается каждые 5 лет, а рабочая учебная программа пересматривается и утверждается ежегодно с учетом характеристик и возможностей объекта практики. Практика проводится на основании приказа ректора на период и время, указанные в Учебном плане.

Основную ответственность за качественную организацию и эффективное проведение практики несут руководители практики и декан факультета. Непосредственное руководство практикой осуществляют руководитель соответствующей кафедры и опытный преподаватель, назначенный учебным отделом.

Практики для студентов, работающих по специальности в срок, указанный в учебном плане и программе практики, на указанном объекте под руководством руководителей, отвечающих за непосредственную практику.

Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои по Учебной программе направления Теория и практика перевода (60230200 - Теория и практика перевода (русский язык) и длится 5 недель в объеме 360 часов.

Квалификационные практики являются важным этапом в обучении переводчиков и ставят перед собой ряд целей. В этот период студенты смогут закрепить свои теоретические и научные знания по таким предметам, как «Теория и практика перевода» и «Интегрированный английский язык».

Во время практики необходимо проводить мониторинг переводческой деятельности студентов на предприятиях, в учреждениях и организациях, музеях, развивать процесс переводческой деятельности и изучать, анализировать, оценивать повышение квалификации и обеспечивать дальнейший рост навыков, а также учить планировать свою деятельность.

Будущим переводчикам необходимо углубить теоретические знания на занятиях, убедиться, что в процессе работы они могут применять различные методы и приёмы в зависимости от ситуации и проявлять творческий подход, а также создаются возможности для приобретения практических навыков в выбранной профессии. В результате они постепенно адаптируются к профессии переводчика.

3. Программа квалификационной практики по предмету «Практикум устной и письменной речи»

В рамках данной рабочей программы студенты смогут ознакомиться со спецификой профессии преподавателя и переводчика в учреждениях, где проводится квалификационная практика, а также с целями и задачами, содержанием, организацией практики, научить их проводить исследования в этой области. Методы организации квалификационной работы, а также организация переводческой деятельности студентов в процессе, написание рефератов по объекту перевода и отчетов по окончании практики, календарные планы квалификационной работы практикующих студентов, дневники наблюдений и другие практические документы. Кроме того, особое внимание уделяется обязанностям кафедры и преподавателей, отвечающих за квалификационную практику, а также руководству учреждения, в котором проводится практика.

Эта программа предназначена для студентов бакалавриата в направлении перевода, преподавателей, ведущих практику, и тех, кто участвует в квалификационной практике, и служит для повышения качества практических навыков студентов.

4. Объект и сроки проведения квалификационной практики

Объектами проведения квалификационной практики являются: редакция газеты «Ташкентская Неделя», издательско-полиграфический творческий дом «Укитувчи», редакция газеты «Молодежь Узбекистана», редакция газет «Учитель Узбекистана» и «Маърифат», редакция газеты «Правда Востока».

Учебная практика проводится на 1 курсе во втором семестре. Общая трудоемкость учебной практики составляет 5 недель - 360 часов.

5. Задачи студентов-практикантов.

Студент выполняет все действия, предусмотренные программой практики, готовится и проходит квалификационную практику необходимого уровня.

Студент должен соблюдать порядок прохождения практики, активно участвовать в ней, соблюдать внутренние правила, выполнять требования руководителя практики. Студент, который отказывается соответствовать этим требованиям, будет дисквалифицирован во время практики.

Во время практики каждый студент ведет дневник. В нем описывается ежедневная деятельность, ее результаты и анализы.

По окончании практики каждый студент составляет отчет о своей деятельности. Отчет включает ежедневные выполненные переводы, обобщения, заключения методиста-руководителя, комментарии и предложения по улучшению процесса практики. Отчет принимается специальной комиссией.

6. Виды деятельности, составляющие основное содержание квалификационной практики:

1. *Дневник практики.*
2. *Персональный план работы студента-практиканта.*
3. *Характеристика, выданная студенту-практиканту университетом.*
4. *Отчет о практике (презентация, электронный диск, письменный материал и т.д.)*

10. Обязанности и права студентов-практикантов

Студент должен:

- владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- быть готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- уметь решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

Прохождение квалификационной практики является необходимой основой для подготовки к производственной практике.

11. Обобщение результатов и защита отчетов

В течение недели после прохождения практики студенты готовят отчет и сдают его руководителю практики вместе с дневниками и другими документами. Основная форма отчетности - это информация о ежедневных задачах и их результатах. В отчете представлены информация, выводы, предложения и комментарии по содержанию и выполнению работы, проделанные студентом. Дневник и отчет составляются по форме, установленной для учебного заведения.

В назначенный день отчет защищается перед специальной комиссией. Комиссия состоит из заведующего кафедрой и профессорско-преподавательского состава факультета. Оценка отчета основана на действующей кредитно-модульной системе оценивания.

Студенты, которые не проходят квалификационную практику по уважительным причинам, будут повторно отправлены в организацию (во время каникул) на практику;

Студенты, не посещающие практику по неуважительным причинам и не выполнившие критерии рабочей программы квалификационной практики, а также студенты, успеваемость которых оценивается как неудовлетворительная, считаются академическими должниками и могут быть отчислены.

**8. Календарно-тематический план квалификационной практики по предмету
«Практикум устной и письменной речи» по направлению образования 60230200 -
Теория и практика перевода (русский язык)**

№	Содержание работы, выполненной во время квалификационной практики	Отметка о выполнении
1	Словарные соответствия. Многозначные слова.	
2	Многозначные служебные слова.	
3	Интернациональные слова. «Ложные друзья переводчика». Перевод неологизмов. Перевод статьи.	
4	Перевод имен собственных и названий. Перевод реалий.	
5	Перевод американизмов	
6	Перевод свободных и связанных словосочетаний. Перевод заголовков. Перевод статьи.	
7	Конкретизация. Генерализация. Лексические замены.	
8	Перевод неопределенных и определенных артиклей. Перевод глаголов.	
9	Перевод условных предложений. Перевод сослагательного наклонения. Перевод статьи.	
10	Перевод модальных глаголов	
11	Перевод инфинитива. Перевод инфинитивных оборотов.	
12	Перевод причастия. Перевод герундия. Перевод статьи.	
13	Грамматические трансформации. Переводческие упражнения. Перевод статьи.	
14	Стилистические проблемы перевода. Переводческий анализ.	
15	Подготовить итоговый отчет по стажировке, подать его руководителю стажировки на факультете и узнать рейтинговой балл.	

9. Оформление документации и отчетов квалификационной практики

Качественное и эффективное проведение квалификационной практики во многом требует правильного, полного и своевременного оформления документов, необходимых во время практики. Во время квалификационной практики ведется и контролируются следующие документы:

1). В зависимости от характера выбранной профессии практика - это знакомство с предметами деятельности, приобретение базовых навыков и умений по профессии, изучение профессиональных вопросов и проблем, пополнение и расширение дисциплины, полученных знаний (или дисциплин), переход к выполнению профессиональных задач в производственных условиях.

2). В первой (вводной) части практики студенты знакомятся со структурой объекта практики, его особенностями, типом и расположением помещений, проводимой там практической работой, достигнутыми успехами, информацией о высококвалифицированных специалистах. Перед началом практики студенты должны быть проинструктированы по вопросам бытовой и пожарной безопасности, гигиены и санитарии, внутреннего распорядка и графика работы на объекте. Студентам также предоставляется информация о программе практики, связанных с ней заданиях и способах их выполнения.

3). Во второй части практики студенты выполняют общие и индивидуальные задачи, изложенные в программе практики, узнают, как решать проблемы в этой области, приобретают базовые навыки для самостоятельной работы и учатся использовать технические средства и оборудование. Также они принимают участие в лекциях и семинарах, проводимых квалифицированными специалистами по передовым технологиям организации труда.

7. Организация и руководство квалификационной практикой

Практику организует руководитель учебного отдела университета, декан факультета и заведующий соответствующей кафедрой, а также ведущие практику преподаватели на основании договора с руководством учебного отдела.

Студенты, обучающиеся по контракту с юридическим лицом, могут быть отправлены на практику в соответствующее учреждение по запросу этих лиц. Проректор по учебной работе несет ответственность за организацию и проведение практики в соответствии с установленными требованиями.

Квалификационные практики проходят на объектах с особыми условиями и оборудованием, а также на предприятиях, организациях и учреждениях, музеях, действующих в соответствии с практикой. В качестве объекта практики обычно используются учреждения, близкие к учебному заведению.

Документы о прохождении практики готовятся факультетом (соответствующим отделом) совместно с учебным отделом на основании нормативных документов МВССО и утверждаются в установленном порядке.

Лекции квалифицированных специалистов по новейшим достижениям направления, новым технологиям, научной организации труда, системе менеджмента и другим вопросам организуют декан факультета и заведующий кафедрой.

Во время практики перед студентами ставятся следующие задачи:

- 1) полное выполнение задач, предусмотренных квалификационной программой практики;
- 2) строгое соблюдение внутренних правил объекта практики, безопасности жизнедеятельности, гигиены и санитарии;
- 3) ведение и заполнение дневника и исходной информации об объекте, запись впечатлений, заданий, их выполнение, анализы и выводы;
- 4) полное выполнение других указаний руководителя практики и активное участие во всех дополнительных мероприятиях;
- 5) своевременный письменный отчет руководителю практики сдачи и защита отчета перед членами комиссии.